

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Федоров Виктор Михайлович

**ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В ПЕРЕВОДАХ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ Х. КОРТАСАРА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к. филол. н., доцент, доцент кафедры романской филологии  
Ивкина Елена Николаевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016



## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ АВТОРСКИЙ СТИЛЬ И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	5
1.1 Понятие авторского стиля.....	5
1.2 Идиостиль Хулио Кортасара.....	14
1.3 Проблемы передачи авторского стиля в переводе.....	21
Выводы по главе 1.....	32
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РАССКАЗОВ Х. КОРТАСАРА.....	34
2.1 Особенности перевода интертекстуальных единиц.....	34
2.2 Перевод средств выразительности.....	39
2.3 Особенности перевода «проблемных» лексических единиц.....	50
2.4 Перевод структурных элементов и сохранение авторской модальности.....	55
Выводы по главе 2.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	62
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Культурный обмен является важной частью современного мира. На сегодняшний день появляется все больше возможностей для сближения различных стран и народов в едином культурном поле. Новые возможности стали и новыми вызовами, поэтому множество усилий в настоящий момент направлено на устранение препятствий на пути сближения наций, искоренение расизма, установление всеобщего понимания. Самым коротким из возможных путей к неискажённому восприятию иной культуры и менталитета может стать попытка поставить себя на место их носителя, прожить его жизнь, испытать вслед за ним пережитые им эмоции. И такая возможность действительно существует, необходима лишь помощь двух посредников: художественной литературы и, соответственно, художественного перевода. Художественный перевод является сильнейшим средством межкультурной коммуникации, и поэтому на первый план выходит проблема качества переводов. При этом важно отметить, что данный вид перевода предусматривает не только максимально точную передачу идей автора, но и сохранение индивидуального авторского стиля.

Актуальность данной работы заключается в том, что, хотя произведения Хулио Кортасара и переведены на русский язык, в отечественном переводоведении практически не существует исследований, посвященных правильности передачи индивидуального авторского стиля этого писателя при переводе.

Целью данного исследования является оценка адекватности передачи авторского стиля при переводе произведений Кортасара на русский язык.

Для реализации поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

1. проанализировать исследования, касающиеся понятия индивидуального авторского стиля,
2. проанализировать особенности художественного перевода и, в частности, сохранения авторского стиля,

3. выявить доминантные компоненты авторского стиля Хулио Кортасара,
4. проанализировать переводы рассказов Хулио Кортасара на предмет адекватности передачи авторского стиля.

Таким образом, объектом исследования является степень сохранения авторского стиля при переводе произведений Х. Кортасара на русский язык, предметом исследования являются следующие переводы произведений Х. Кортасара: «Lejana» в переводах А. Косс и Т. Шишовой, «Las armas secretas» в переводах В. Симонова и А. Ткаченко и «Las babas del diablo» в переводах В. Правосудова и Э. Брагинской.

Методами исследования являются метод наблюдения, метод сопоставления, метод стилистического анализа, метод контекстуального анализа, метод частичной реконструкции языковой личности писателя.

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списков использованной литературы и источников примеров. В первой главе настоящей работы проводится сопоставление различных толкований термина «индивидуальный авторский стиль», а также понятий, непосредственно связанных с данной проблематикой, на основе исследований зарубежных и отечественных ученых выявляются доминантные компоненты индивидуального авторского стиля Хулио Кортасара и проводится анализ проблем художественного перевода. Во второй главе проводится анализ фрагментов переводов на русский язык произведений Хулио Кортасара на основе сопоставления двух вариантов официальных переводов с целью оценки степени сохранения индивидуального авторского стиля писателя. В отдельных случаях дается собственный вариант перевода.

Результаты исследования могут быть использованы в рамках курса стилистики испанского языка и практического курса перевода.

## **ГЛАВА 1. ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ АВТОРСКИЙ СТИЛЬ И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**